

Miguel Cuenca Drouhard: Influencia del polisistema cultural español en la traducción de la literatura checa durante la segunda mitad del s. XX

Školitel: Doc. PhDr. Miloslav Uličný

Jako oponent doktorské disertace Miguela Cuency Drouharda konstatuji, že jeho práce odpovídá všem požadavkům na tento typ vědeckých prací, a to z následujících důvodů:

1. Je solidně a široce podložena bibliografickým výzkumem, který garantuje platnost výsledků jeho analýzy.
2. Vykazuje koherentní a podložená teoretická východiska.
3. Výběr teoretických východisek odpovídá požadavkům na analýzu společenských a sociologických implikací českého překladatelství ve vztahu ke španělštině, a to polysystémové teorie a historickému pohledu na překladatelskou práci.
4. Prokazuje odpovídající teoretickou propracovanost a její aplikaci na případ překladu díla Karla Čapka do španělštiny jako pole pro ověření jeho pracovní hypotézy.
5. Téma disertace je originální.
6. Závěry, ke kterým autor dospěl, jsou platné.

Ze všech těchto důvodů se domnívám, že si práce zaslouží nejlepší hodnocení a je vhodným podkladem pro získání titulu doktor. Tento můj názor však nebrání tomu, abych k diskusi předložil následující body:

1. *Quaestiones de terminis, non tamen de verbis*: Podle názoru pana kandidáta, nebylo by vhodné odlišovat mezi termíny “traductor” a “traductivo” (obojí adjektiva)? Nebylo by vhodné upřesnit termín strýc ve vztahu k Filipovi II a Rudolfovi II?
2. Považujeme-li za prokázanou podobnost obou polysystémů, výchozího a cílového, je možné ukázat na nějaké rozdíly mezi nimi? Mohl mít na vztah mezi oběma polysystémy vliv fakt, že cílový polysystém využívá “obecný jazyk”, zatímco jazyk výchozího systému je minoritní? Mohlo by to mít pro téma nějaký význam? Překládala se ze španělštiny do češtiny díla s politickým a ideologickým nábojem?
3. Necháme-li stranou vlastní analýzu dvou překladů, Diéguezova a Falbrové a zjištění v archívu AGA, zabýval jste se také dalšími specifickými dokumenty s cílem podpořit svůj názor, že José Diéguez mohl být překladatelská mrtvá duše?
4. V bibliografii je uvedena práce K. Drskové o českých překladech z francouzské literatury. Existovaly obdobné pokusy pro jazykovou dvojici čeština – španělština?

Prof. Dr. Miguel Angel Vega Cernuda
Profesor překladatelství a tlumočnictví, Univerzita v Alicante

Alicante, 25. ledna 2014

